

**Мукатдесова Чулпан Рестямовна**

**КОНЦЕПТ «ТРУД» В ТАТАРСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ)**

10.02.02 – Языки народов Российской Федерации  
(татарский язык)

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре теории перевода и речевой коммуникации  
отделения переводоведения и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Юсупова Альфия Шавкетовна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Хисамова Фагима Миргалиевна**  
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

доктор филологических наук, доцент  
**Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна**  
ФГБОУ ВПО «Казанский государственный энергетический университет»

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова»  
(г. Чебоксары)

Защита диссертации состоится «30» мая 2012 г. в 16.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.12 по защите кандидатских и докторских диссертаций при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, д. 2, ауд. 239.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420002, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 35.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте Казанского (Приволжского) федерального университета: <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан «\_\_\_» апреля 2012 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук,  
профессор



А.Ш. Юсупова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертационная работа посвящена сопоставительному изучению концепта «труд» на материале пословиц и поговорок татарского и немецкого языков.

**Актуальность работы** определяет большой интерес к изучению проблем взаимоотношений языка и культуры. Анализ ключевых культурных концептов на материале отдельного языка необходим для выявления универсального и специфического в восприятии реальности носителями данного языка. Исследование концептов в сопоставительном плане предоставляет возможность выявления этноспецифических факторов, обуславливающих сходства и различия в процессах концептуализации у разных народов. Важная роль отводится наиболее значимым концептам, что определяется частотностью их употребления.

В связи с этим большое значение приобретает раскрытие концепта «труд» в татарском и немецком национальном сознании. Труд представляет собой одно из центральных понятий человечества. Трудовая деятельность является естественным состоянием человека, приносящим удовлетворение и даже оправдывающим его существование. Поэтому труд относится к базовым ценностям как татарской, так и немецкой лингвокультурной общности и, безусловно, он ценен и актуален для татарского и немецкого языкового сознания. Важность этого концепта для носителей немецкого и татарского языков подчеркивается степенью его выраженности в их системе: он представлен обширным корпусом лексических единиц, фразеологизмов, пословиц и поговорок, афоризмов и изречений.

Детальное изучение концепта «труд» в татарском и немецком языках в сопоставительном аспекте еще не проводилось. В данной работе произведен анализ концепта «труд» на материале пословиц и поговорок неродственных языков с учетом всех средств его вербализации, что и обуславливает актуальность данного исследования. Проведенное диссертационное исследование является продолжением изучения аксиологических понятий.

**Степень изученности темы.** В последние десятилетия языкознание динамично развивало новые направления и подходы к изучению языкового материала, одним из которых является когнитивный подход. Известно, что анализ языка не может производиться в изоляции, поэтому в новом направлении анализ языка производится в тесной связи с другими дисциплинами, основными из которых можно назвать когнитивную лингвистику и лингвокультурологию.

Изучение языка в русле когнитивного и лингвокультурологического подходов позволяет раскрыть специфику языкового сознания и коммуника-

тивного поведения носителей конкретной культуры, установить особенности распределения признаков тех или иных концептов, их ассоциативный потенциал, увидеть динамику развития культурных доминант, определяющих ценностное своеобразие мира и воплощенных в языке.

Исследованием концептов занимаются многие лингвисты (Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Г.В. Токарев, Р.М. Фрумкина и др.). В татарском языкознании исследованием ключевых концептов внешнего материального и внутреннего духовного мира занимается ряд ученых. Так, за последние годы в русле данной проблемы были выполнены следующие работы: А.Ш. Василова «Концепт «Сагыш» (тоска) в татарской языковой картине мира» (2006), Э.М. Зиянгирова «Лингвокультурологическое поле «Өй» в татарском языке (на материале произведений М. Магдеева) (2006)», З.А. Мотыгуллина «Концепт «судьба» в татарском и английском языках» (2007), Л.Х. Шаяхметова «Концепт «Ут» и его отражение в лирике Р. Миннуллина» (2007), Р.Р. Закирова «Концепт «МОң» в татарской языковой картине мира» (2008), Ф.Х. Хасанова «Лингвокультурологическое поле концепта «ТУЙ» в татарской языковой картине мира» (2008), Л.Р. Гарипова «Концепты татарской языковой картины мира: репрезентация в лексеме «ДӨНЬЯ» (мир)» (2009), Р.Р. Данилова «Концепт «Йөрәк» (сердце) в татарской языковой картине мира» (2009), Ф.Р. Сибгаева «Лингвокультурный концепт «Мәхәббәт» (Любовь) в татарской языковой картине мира» (2009), Д.Х. Хуснутдинов «Концепт «ЖИР» (земля) в татарской языковой картине мира (на материале произведений Г. Баширова и М. Магдеева)» (2009).

Изучению концепта «труд» уже были посвящены труды таких авторов, как Л.В. Басова, Т.В. Гоннова, К.А. Жуков, Р.Х. Каримова, Е.В. Кормакова, В.Г. Токарев, О.Е. Чернова, Р.М. Скорнякова. Большинство исследований проводилось на материале русского языка, на паремиологическом материале и носили сопоставительный характер. Так, Л.В. Басова исследовала концепт «труд» в русском языке на материале пословиц и поговорок (2004). Т.В. Гоннова в своей работе «О концепте «труд»» (2003) также обращается к паремиологическому материалу русского языка. Монографическое исследование К.А. Жукова (2004) «Языковое воплощение концепта «труд» в пословичной картине мира» выполнено в сопоставительном плане: сравниваются пословичные картины мира русского и английского языков. Е.В. Кормакова исследует концепт «труд» в русской и американской лингвокультурах (2005). О.Е. Чернова, обращаясь к газетным текстам, рассматривает концепт «труд» как объект идеологизации (2004). Л.Ф. Шангараева исследует фразеологические единицы английской и русской лингвокультур, характеризующие трудовую деятельность (2004). Р.М. Скорнякова исследует концепт «труд» в немецкой языковой картине мира (2006), обращаясь к раз-

личным типам дискурса (Библия, художественная литература, фразеология и др.). Р.Х. Каримова в своем исследовании «Концепт «труд/лень» (2004) в паремиологии неродственных языков» также обращается к паремиологическому материалу, сравнивая немецкий, английский, русский, башкирский, татарский языки. Автор дает общий обзор паремий, захватывая малую часть паремиологических единиц во всех исследуемых языках. Особое внимание Р.Х. Каримова уделяет зоонимам, встречающимся во всех фразеологических единицах и паремиях исследованных языков.

**Объектом исследования** в данной работе является концепт «труд», локализующийся в сознании носителей татарской и немецкой лингвокультур.

**Предмет исследования** представляют пословицы и поговорки, вербализующие концепт «труд».

**Цель исследования** состоит в выявлении и описании содержания концепта «труд» в татарском и немецком языках на материале пословиц и поговорок.

В соответствии с целью ставится ряд **задач**:

- структурировать лексико-семантическое поле «труд» посредством выделения его концептуальных слоев и признаков на материале лексикографических источников – пословиц и поговорок – и определить их роль в структуре концепта (определить его ядро и периферию);
- определить национально-культурную специфику и аксиологический статус концепта «труд» для татарского и немецкого этносов;
- проследить динамику развития концепта «труд» в татарском и немецком языках, изменения его понятийного объема;
- установить основные различия отношения к труду в языковом сознании представителей татарского и немецкого языкового сообщества.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые проведен комплексный анализ лингвистических средств вербализации концепта «труд» в татарском и немецком языковом сознании и выявлена структура концепта «труд» в татарском и немецком языках. В ходе исследования была применена классификация выделенных на материале пословиц и поговорок когнитивных признаков и выявлены основные различия отношения к труду в языковом сознании представителей татарского и немецкого народов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в обосновании необходимости использования комплексного подхода к изучению концепта «труд». Результаты, полученные в итоге тщательного анализа рассматриваемого концепта, вносят определенный вклад в дальнейшее развитие науки, в частности – татарской картины мира.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью применения ее результатов в лекционных курсах по языкознанию, теории межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, этнолингвистике, а также лексикологии и стилистике татар-

ского и немецкого языков. Материалы исследования могут быть полезны при составлении лексикографических справочников, в практике преподавания татарского и немецкого языков, в теории и практике перевода, а также при разработке тематики курсовых и дипломных работ.

В работе использовались следующие **методы исследования**: метод комплексного анализа, контекстуальный анализ, концептуальный анализ, метод сплошной выборки, метод интерпретации, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

**Материалом исследования** послужили около 2500 пословиц и поговорок с компонентами «*хезмәт*» и «*die Arbeit*» и их синонимами, данные лексикографических источников (толковых, энциклопедических, синонимических словарей, словарей антонимов татарского и немецкого языков).

**Теоретической основой** диссертационного исследования являются следующие положения, доказанные в лингвистической литературе:

1) представление о концепте как одной из основных единиц изучения в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, С.Г. Воркачев, В.В. Воробьев, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, С.Х. Ляпин, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Р.Р. Замалетдинов, Г.Р. Галиуллина и др.);

2) лингвокультурологический подход к изучению паремий (В.В. Виноградов, В.П. Аникин, Н.Н. Амосова, Е.В. Иванова, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, Н.В. Павлович, Г.Л. Пермьяков, Н. Исанбет, Н.М. Шанский и др.);

3) представление о труде как об одном из центральных понятий человечества и о концепте «труд» как о базовом концепте (Г.Д. Гачев, В.И. Карасик, В.В. Воробьев и др.).

**Методологическую основу** работы составили труды ведущих отечественных и зарубежных исследователей: Ю.Д. Апресяна<sup>1</sup>, Н.Д. Арутюновой<sup>2</sup>, З.Х. Бижевой<sup>3</sup>, В.В. Воробьева<sup>4</sup>, Р.Р. Замалетдинова<sup>5</sup>, Г.Р. Галиуллиной<sup>6</sup>,

---

<sup>1</sup> Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2 т. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки рус. культуры, 1995.

<sup>2</sup> Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки рус. культуры, 1999.

<sup>3</sup> Бижева З.Х. Язык и культура: учеб. пособие по спец. курсу. Нальчик: Изд-во Кабардино-Балкар. ун-та, 2000.

<sup>4</sup> Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997.

<sup>5</sup> Замалетдинов Р.Р. Внутренний и внешний мир носителей татарской культуры через призму языка. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2003; Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении. Казань: Магариф, 2004.

<sup>6</sup> Галиуллина Г.Р. Татарские личные имена в контексте лингвокультурных традиций. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.

В.И. Карасика<sup>7</sup>, Ю.Н. Караулова<sup>8</sup>, О.А. Корнилова<sup>9</sup>, Е.С. Кубряковой<sup>10</sup>, Д.С. Лихачева<sup>11</sup>, В.А. Масловой<sup>12</sup>, Р.И. Павилениса<sup>13</sup>, В.И. Постоваловой<sup>14</sup>, А.А. Потебни<sup>15</sup>, М.В. Пименовой<sup>16</sup>, Ю.С. Степанова<sup>17</sup>, З.Х. Тарланова<sup>18</sup>, Е.В. Урысон<sup>19</sup>, Р.М. Фрумкиной<sup>20</sup>, А.Д. Шмелева<sup>21</sup>, Л. Рериха<sup>22</sup>, Н. Исанбета<sup>23</sup>, Х.Ш. Махмутова<sup>24</sup> и др.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт понимается как отражающее систему представлений и понятий об определенном фрагменте действительности ментально-когнитивное образование, исследование которого заключается в выявлении содержательных характеристик его языковых реализаций.

2. Концепт «труд» находит яркое воплощение в татарской и немецкой языковых картинах мира и является лингвокультурным концептом, так как представляет значимую единицу словаря, обладает богатым лексическим

---

<sup>7</sup> Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. Волгоград: Перемена, 2002.

<sup>8</sup> Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира: сб. статей. М.: ИЯ РАН, 2000. С.191–206.

<sup>9</sup> Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003.

<sup>10</sup> Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 90–93.

<sup>11</sup> Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Академия, 1997. С. 280–287.

<sup>12</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие. 2-е изд., стереотип. М.: Академия, 2004.

<sup>13</sup> Павиленис Р.И. Понимание речи и философия языка // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 34–39.

<sup>14</sup> Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 8–69.

<sup>15</sup> Потебня А.А. Мысль и язык. Киев: СИНТО, 1993.

<sup>16</sup> Пименова Н.В. Ментальность: лингвистический аспект. Кемерово: Изд-во Кемеровского гос. ун-та, 1996.

<sup>17</sup> Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. М.: Наука, 1985.

<sup>18</sup> Тарланов З.К. Этнический язык и этническое видение мира // Язык и этнический менталитет. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского гос. ун-та, 1995. С. 421–430.

<sup>19</sup> Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003.

<sup>20</sup> Фрумкина Р.М. Психоллингвистика. Учебник для студентов высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001.

<sup>21</sup> Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002.

<sup>22</sup> Röhrich L. Die Bildwelt von Sprichwörter und Redensart in der Sprache der politischen Karikatur. Göttingen, 1969.

<sup>23</sup> Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре. Өч томда. Т.1. Казан: Тат. кит. нәшр., 1959. 913 б.; Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре. Өч томда. Т.3. Казан: Тат. кит. нәшр., 1967.

<sup>24</sup> Махмутов Х.Ш. Афористические жанры татарского фольклора: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.09. Казань: Б.И., 1995.

фоном и ценностными как для татарской, так и для немецкой лингвокультурной общности содержанием.

3. Лингвокультурный концепт «труд» представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого в татарском и немецком языковом сознании выделяются следующие компоненты: *образный* – человек (или другое живое существо), напряженно выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические; *понятийный* – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отдыху и игре; *ценностный* – положительная оценка желания и отрицательная оценка нежелания трудиться, положительная оценка умения и отрицательная оценка неумения трудиться, отрицательная оценка принудительного и безрезультатного труда.

4. Концептуальный анализ паремий существенно расширяет содержание концепта по сравнению с лексикографической интерпретацией, именно паремии заключают в себе совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью.

5. Семантическое поле слова «труд» и полевая модель концепта «труд» отличаются друг от друга: ядерными лексемами семантического поля слова «труд» в татарском языке являются «*хезмәт*» (труд), «*эш*» (работа), «*һөнәр*» (ремесло), «*гамәл*» (деятельность), «*шөгыль*» (занятие); в немецком языке: «*die Arbeit*» (работа), «*der Beruf*» (профессия) «*der Job*» (работа) «*das Werk*» (труд), «*die Tätigkeit*» (деятельность), в ядро концептуального поля входят лексемы «*хезмәт*» (труд), «*эш*» (работа, дело), «*һөнәр*» (ремесло) в татарском языке, «*die Arbeit*» (работа), «*das Werk*» (труд), «*die Tätigkeit*» (деятельность) в немецком языке, периферия концептуального поля лексически насыщеннее семантического.

**Апробация работы** осуществлялась на итоговых научно-практических конференциях Казанского государственного университета 2007, 2009 гг., международном симпозиуме «Проблемы сохранения языка и культуры в условиях глобализации» (Казань, КГУ, 2009), международных конференциях «Чувашский язык и современные проблемы Алтаистики» (Чебоксары, ЧГГИ, 2009), «Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы» (Казань, ТГГПУ, 2009), «Татарская культура в контексте европейской цивилизации» (Казань, КГУ, 2009), «Ономастика Поволжья – XXI» (Казань, КФУ, 2010), «31. Deutschen Orientalisten Tag» (Германия, Марбург, 2010), «Татарская лингвокультурология: проблемы, поиски, решения» (Казань, КФУ, 2011). По материалам диссертационного исследования опубликовано 13 статей, в том числе две публикации в журналах, рекомендованных Высшей аттеста-



ционной Комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, включающего семантическую классификацию пословиц и поговорок и перечень татарских пословиц о труде с их немецкими и русскими соответствиями.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и научная новизна исследования, определяются состояние разработанности исследуемой проблемы, объект и предмет исследования, обозначаются цель и задачи, теоретическая и практическая значимость диссертационной работы, указываются источники исследования, приводится структура работы.

В первой главе **«Концепт и пословица как носители информации»** описывается изучение языковой картины мира, концепта как термина в отечественной и, в частности, в татарской, а также в зарубежной лингвистике, современные подходы к изучению паремиологических единиц (пословиц и поговорок), излагаются теоретические и методологические положения, на которых построено исследование.

Обзор научного материала, изложенного в части 1.1. **«Картина мира и концепт как термины в научно-лингвистической интерпретации»**, позволил сделать вывод о том, что каждый язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или его языковую картину. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении различных слов и выражений языка, складывается в некую единую систему взглядов и установок, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими на данном языке. Восприятие окружающего мира зависит от культурно-национальных особенностей носителей определенного языка. Концепт является основным понятием метаязыка культурологии и обозначает конституирующие элементы картины мира, которые направлены на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Концепты интегрируют всю парадигму миров, начиная от восприятия окружающей человека действительности до научной интерпретации. Концепт – это смысловое образование, которое включает в себя субъективные смыслы и общепринятые конвенциональные значения. В культурном концепте выделяются ценностная, образная и понятийная стороны. Исследование их компонентов способствует пониманию конкретного концепта носителями той или иной лингвокультуры. Как в культуре, так и в языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. В любой культуре имеются присущие только

ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т.п. Национальная концептосфера складывается из концептов, которые имеют общечеловеческую ценность и на основе которых формируются национальные культурные ценности. Именно наличие общих, универсальных концептов обеспечивает коммуникацию между народами. В то же время каждая культура формирует собственные стереотипы сознания и поведения, опирающиеся на свое видение мира.

В части 1.2. **«Пословица: современные подходы к изучению»** обосновывается выбор пословиц и поговорок в качестве материала нашего исследования, делается обзор научного материала.

Долгое время пословицы и поговорки являлись объектом изучения фольклористики. В лингвокультурологии пословицы и поговорки рассматриваются в качестве одной из форм фиксации культурно значимых явлений. С позиций когнитивной лингвистики пословицы и поговорки изучаются как отражение менталитета народа.

В пословицах и поговорках четко выражены нормы поведения того или иного социума, той или иной социальной группы. Рассматривая пословичный фонд языков разных народов, мы прослеживаем «изображение» картины мира и образа мира сквозь призму пословиц данных народов, выявляя, таким образом, особенности материальной и духовной культуры, связь пословиц с историей народа. Помимо этого, сопоставительный анализ этих пословичных фондов позволяет получить представление о культурном и пословичном менталитете, характерном для каждой культуры в отдельности.

Таким образом, можно сделать вывод, что комплексное изучение пословиц и поговорок как объекта лингвистического исследования является актуальным. В языковом сознании носителей языка пословицы и поговорки играют большую роль, так как позволяют проникнуть в национально-культурные особенности языковой картины мира нации. Именно всестороннее изучение паремий дает возможность понимания специфики ментальности и культуры определенного народа.

Во второй главе **«Концепт «труд» в татарском и немецком языках»** дан подробный лингвистический, культурологический, фольклорный анализ концепта «труд» в татарском и немецком языках по данным сплошной выборки из лексикографических источников: толковых, этимологических, энциклопедических словарей, словарей синонимов и антонимов.

В части 2.1. **«Семантическое ядро концепта «труд» в татарском языке»** проводится анализ татарского концепта «труд».

По мнению исследователей, одним из важных этапов анализа ключевых концептов является обращение к словарной статье. Методом сплошной выборки удалось установить те лексические единицы, ключевые слова, в которых выражен признак отношения к труду. Ключевые слова представляют

собой ядро репрезентаций того или иного концепта. Ключевым словом татарского концепта «труд» является лексема «хезмәт», которая в толковом словаре татарского языка имеет следующие значения: 1. *Кешеләрдән акыл яки физик көч таләп итә торган максатлы эш, эшчәнлек* (Целенаправленная работа, деятельность, требующая от людей умственной или физической силы). 2. *Кешеләрдән акыл яки физик көч таләп итә торган эш нәтижәсе буларак фәнни, әдәби яки берәр төрле сәнгать эсәре* (Литературное или произведение другого вида деятельности как результат работы, требующей от людей умственной или физической силы). 3. *Көч, энергия || тырышлык* (Сила, энергия, старательность). 4. сөйл. *Эш* (урыны), *вазифа* (разг. Место работы, должность) 5. *Армиядә булу, хәрби бурычны үтәү* (Служить в армии, военный долг). 6. *Кайбер атамалар яки хөкүмәт тарафыннан бирелә торган мактаулы исемнәр составында кулланыла* (Используется в названиях некоторых наград, вручаемых государством)<sup>25</sup>.

Рассмотрев несколько толковых словаря татарского языка, можно проследить динамику содержания концепта «труд». Значение «сила, энергия, упорство/старание» в современных словарях исчезло, а в качестве новых значений появились «поручение, просьба, услуга».

Синонимия отражает различные грани, аспекты одного и того же концепта с точки зрения его содержательной и эмоционально-оценочной специфики. Так, в татарском языке ключевое слово, раскрывающее содержание исследуемого концепта, имеет следующие синонимы: «*эш*» (работа), «*шөгыль*» (занятие), «*гамәл*» (действие), «*мәшгулият*» (занятие), «*һөнәр*» (профессия, ремесло)<sup>26</sup>. При толковании значения лексемы «хезмәт» в одном из толковых словарей в качестве синонима используется слово «*михнәт*» (мучение, страдание)<sup>27</sup>.

В процессе исследования были рассмотрены толкования всех лексем, репрезентирующих концепт «труд» в татарском языке. Так, лексема *эш* – многозначна. Ее основное номинативное значение дается через синоним (труд, дело) и гиперонимы, т.е. более общие понятия, имеющие более широкое значение лексические единицы (занятие, деятельность). Следующие репрезентанты концепта «труд» в определениях также имеют синоним «*работа*», «*дело*». Также в этих дефинициях присутствуют гиперонимы – «*занятие*», «*деятельность*».

Лингвистическая природа концепта предполагает его закрепленность за определенными вербальными средствами реализации, совокупность которых составляет план выражения соответствующего лексико-семантического поля, построенного вокруг доминанты (ядра), представленной словом-

<sup>25</sup> Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда. Т.3. Казан: Тат. кит. нәшр., 1981.

<sup>26</sup> Ханбикова Ш. С., Сафиуллина Ф. С. Синонимнар сүзлеге. Казан: Хәтер, 1999.

<sup>27</sup> Миллийәт сүзлеге: Аңлатмалы сүзлек / төз. А. Тимергалин. Казан: Мәгариф, 2007.

концептом. В основе лексико-семантического поля концепта «труд» лежит ключевое слово *хезмәт*, которое является одним из компонентов, предложенных в словарных статьях устойчивых выражений: *хезмәт дисциплинасы, хезмәт күнекмәләре, хезмәт тәрбиясе, хезмәт мәктәбе, хезмәт даны, хезмәт кенәгәсе, хезмәт иясе, хезмәт итү, хезмәт көне, хезмәт хақы, хезмәт җимеше, җыйлыми хезмәт, акыл хезмәте, физик хезмәт, хезмәт кешеләре, хезмәт бүленеше, хезмәтне саклау, фәнни хезмәт, матбугатта басылып чыккан хезмәт, укытучылык хезмәте, мәдирлек хезмәте, хезмәт җитештерүчәнлеге, хезмәт күрсәтү, халал хезмәт*.

Изучая концепты, исследователи уделяют внимание происхождению слов. Ключевое слово татарского концепта «труд» «*хезмәт*» является заимствованием из арабского языка, которое имеет, по данным Arabic Etymological Dictionary, следующее значение: *Хидмәт خدمت [chidma] service (услуга), task (задача), work (работа); ministry (управление, учреждение)*<sup>28</sup>. В «Словаре арабско-татарско-русских заимствований» указаны такие значения лексемы, как *служба, услужение, работа, должность*<sup>29</sup>.

В части 2.2. «Семантика концепта «труд» в немецком языке (по данным лексикографических источников)» анализируется немецкий концепт «труд».

Ключевым словом, репрезентирующим немецкий концепт «труд», является лексема «*die Arbeit*», которая определяется следующим образом: 1. *Das Produkt aus der an einem Körper angreifenden Kraft (Продукт физической силы)*. 2. *Das bearbeitete Ergebnis der Tätigkeit (Обработанный результат деятельности)*<sup>30</sup>. Другой лексикографический источник предлагает следующее определение: *zweckgerichtete körperliche und geistige Tätigkeit des Menschen, Produkt dieser Tätigkeit, Werk (Целенаправленная физическая или духовная деятельность человека, продукт этой деятельности, дело)*<sup>31</sup>.

На материале современных толковых словарей немецкого языка можно проследить изменения в содержании определяемого концепта. Сейчас на передний план выходит понимание концепта как физическое или умственное выполнение определенных задач в рамках контракта. В немецком понимании труд – это напряженная, тяжелая деятельность, бремя. Осуществление профессиональной деятельности, практика, способы и выполнения работы, работа в классе и физическая подготовка для спортивных достижений и физическое понимание труда как меры действия силы также являются современными трактовками немецкого концепта «труд».

<sup>28</sup> Arabic Etymological Dictionary, 2002.

<sup>29</sup> Арабско-татарско-русский словарь заимствований (арабизмы и фарсизмы в языке татарской литературы). Т. II / М. И. Махмутов, К. З. Хамзин, Г. Ш. Сайфуллин. Казань: Иман, 1993.

<sup>30</sup> Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag, 1975.

<sup>31</sup> Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. 1997.

В процессе анализа был выявлен синонимический ряд лексемы «*die Arbeit*», который включает в себя такие слова, как «*die Tätigkeit*» (деятельность), «*das Werk*» (труд), «*die Beschäftigung*» (занятость), «*die Betätigung*» (деятельность)<sup>32</sup>, «*der Beruf*» (профессия), «*der Job*» (работа)<sup>33</sup>, анализ которых показал, что значениями концепта «труд» в немецком языке являются работа, деятельность, приобретенная в результате обучения, с помощью которой зарабатывают деньги; трудовая деятельность с самостоятельным заработком; деятельность, служащая определенной задаче, напряженный труд, действие, дело, продукт творческой работы, фабрика, большое промышленное предприятие, а также персонал завода, фабрики; кроме этого механизм, с помощью которого что-либо приводят в действие, привод, часовой механизм. Ранее в обиходе было значение замкнутой внешней части большой крепости, укрепленной валом и рвом.

Иллюстративная часть концепта «труд» в немецком языке, в отличие от понятийной части, имеет значения, дополненные различной положительной или негативной окраской: труд является легким или напряженным, хлопотным, занимающим время, скучным или интересным; физическим или духовным; новым или привычным; труд оплачивается; результат имеет как физический, так и духовный (творческий) труд; место работы, само учреждение, где работает человек.

Ключевые слова немецкого концепта «труд» встречаются в следующих сочетаниях: *die Arbeit nicht erfunden haben* (работать с неохотой, быть ленивым), *ganze, gründliche Arbeit leisten / tun / machen* (букв. выполнить работу основательно), *nur halbe Arbeit machen* (букв. выполнить лишь пол дела), *etwas in Arbeit geben* (изготавливать что-либо), *etw. in Arbeit nehmen* (возобновить работы, изготавливать), *in Arbeit sein* (работать), *etw. in Arbeit haben* (работать в настоящее время), *(bei jmdm.) in Arbeit sein / stehen* (работать у кого-либо), *von seiner Hände Arbeit leben* (самому зарабатывать на жизнь), *Arbeit und Brot* (букв. работа и хлеб), *sich ans Werk machen* (начать работу), *am Werk sein* (быть занятым)<sup>34</sup>; *Bete und Arbeite* (букв. молись и работай)<sup>35</sup>. Данные устойчивые словосочетания показывают, что труд – это способ зарабатывания денег, пропитания; труд занимает одно из важных мест в жизни человека наряду с молитвой; трудиться можно с удовольствием или с неохотой, выполнять работу необходимо основательно, она должна быть завершенной; труд может быть наемным, выполнение труда предполагает оплату.

<sup>32</sup> Рахманов И. В. Немецко-русский синонимический словарь. М.: Рус. язык, 1983.

<sup>33</sup> Sinn- und sachverwandte Wörter. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. 2., neu bearb., erweiterte und aktualisierte Aufl. / herausg. v. W. Müller. Mannheim: Duden, 2004.

<sup>34</sup> Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarb. und aktualisierte Auflage. Mannheim: Duden, 2008.

<sup>35</sup> Das grosse Buch der Zitate und Redewendungen. Mannheim: Duden, 2002.

Обращение к этимологическим словарям немецкого языка показало, что ключевое слово исследуемого концепта «*die Arbeit*» является общим для всех германских языков. В древневерхненемецком данное слово означало тягостный труд, усилие, бремя. В средневерхненемецком слово сохранило за собой данные значения и приобрело смысл наказания, потери. В словарях указывается тесная связь слова со славянским словом «работа», которое также имеет значение тягостных мук, усилий и хлопот. Вплоть до нововверхненемецкого лексема сохраняла эти значения и впервые была оценена с положительной стороны Мартином Лютером, дефинируясь как целенаправленное занятие и профессиональная деятельность человека, имея, кроме того, значение продукта работы. Однако в современных словарях намечается тенденция возвращения к начальному значению лексемы: бремя, тягостный труд.

Анализ концепта «труд» на материале лексикографических источников татарского и немецкого языков позволил выявить особенности выражения концепта в научной картине мира данных языков. Понятийный слой концепта «труд», где раскрываются объем и содержание понятия, в татарском языке представлен шире, чем в немецком языке. Так, в татарском и немецком языках «труд», прежде всего, – это физическая или умственная деятельность, направленная на получение определенного результата. В качестве результата выступает как продукт творческой (произведение), умственной деятельности (письменный труд), так и продукт промышленного труда. В немецком языке, судя по словарным дефинициям, уточняется, что результат должен быть обработан, обычно в таких случаях труд подразумевается как результат творческой деятельности. В татарском языке концепт «труд» ассоциируется с силой, энергией, что вполне объяснимо, так как для совершения определенного вида трудовой деятельности человек затрачивает много сил и энергии. В немецком языке подобное значение концепта в лексикографических источниках не встречается.

Еще одним общим значением концепта является ремесло, наличие которого приветствуется татарским и немецким этносами. Под трудом татарский и немецкий народы понимают также услугу, обслуживание, значение которого в немецком языке уточняется: оно должно быть за денежное вознаграждение.

В третьей главе **«Репрезентация концепта «труд» в пословицах и поговорках татарского и немецкого языков»**, которая состоит из трех частей, концепт «труд» рассматривается на материале татарских и немецких пословиц и поговорок. Определение специфики интерпретации данного концепта в татарской и немецкой языковой картине мира способствует выявлению общих и специфических черт этнического менталитета в этой области.

В части 3.1. «**Особенности выражения отношения к труду в татарских пословицах и поговорках**» был проведен анализ татарских пословиц и поговорок о труде. Исследованные пословицы и поговорки отражают систему ценностей татарского социума. Труд – это основа жизни татарского народа, несмотря на то, что труд понимается как нечто тяжелое (*Хезмәтнең тире ачы, җимеше татлы* (букв. Пот труда горький, плоды – сладкие)), он приносит материальное благосостояние (*Эш эшләми уңыш булмый, эшләмичә баеп булмый* (букв. Без труда не будет урожая, без труда не заработаешь)), пропитание (*Ашамый тамак туймый, эшләми ризык булмый* (букв. Не поев не насытишься, не потрудившись нет еды) и удовлетворение (*Эшләп акча тап, рәхәтләнеп ят* (букв. Заработай деньги и получи удовлетворение)). Он требует ответственности (*Башыңда эш күп булса, бер эшеңнең дә рәте булмас* (букв. Если много дел в голове, не будет толку ни от одного из них)), стойкости и терпения; это целая наука, которой нужно учиться (*Эшләгәнең кешега, өйрәнүең үзеңә* (букв. Работа для других, навыки – для себя)). Наличие ремесла и быть мастером своего дела также важны для татарского народа (*Егет кешега җитмеш төрле һөнәр дә аз* (букв. Для парней иметь семьдесят ремесел мало)). Желание трудиться (*Теләк булса, беләк карышмый* (букв. Если есть желание, руки не отказываются)) и выполнять работу коллективно (*Күмәк кулга эш төшмәс* (букв. Множеству рук не стерпит работа)) намного облегчает трудовую деятельность. Как говорится в пословицах, на хлеб нужно зарабатывать своим трудом (*Кем эшләми, шул ашамый* (Кто не работает – тот не ест)), однако в жизни есть место и отдыху (*Эшне эшсезлек белән куш, үткәерерсең гомереңне хуш* (Чередуя труд с отдыхом, проведешь приятную жизнь)). Но праздность не должна занимать все время человека, лишь при правильном чередовании труда и отдыха можно прожить хорошую жизнь, принести пользу людям (*Уйна да көл, эшләргә дә бел* (букв. Играй и смейся, но и трудиться не забывай)). В народе не приветствуется работа, выполненная в спешке (*Ашыккан ашка пешкән* (букв. Если торопиться, можно обжечься о суп)) либо отложенная на неопределенный срок (*Калган эшкә кар ява* (букв. Отложенная работа покрывается снегом)). Пословицы и поговорки, отражающие деление на мужской и женский труд, говорят о сложности и хлопотности женского труда (*Хатын-кызның эшен тавык та чүпләп бетерә алмый* (Женскую работу даже куры не клюют)).

Было выявлено несколько типов поведения людей в соответствии с их отношением к трудовой деятельности: трудолюбивые и ленивые. Согласно паремиям, трудолюбивые люди имеют активную жизненную позицию (*Эшле кешега иң зур җәза тик тору* (Самое большое наказание для трудолюбивого – быть без дела)), много работают и пользуются уважением в обществе (*Хезмәте барның хөрмәте бар* (букв. Кто трудится, тот пользуется ува-

жением)). Есть ленивцы, которые избегают работы, предпочитая ей сон и отдых (*Ялкау кеше – ярты кеше* (букв. Ленивый человек – всего лишь половина)). Понимаемый как положительное явление, труд часто противопоставляется лени, безделью. В данном случае эти понятия выступают в резкой, четко выраженной оппозиции по отношению друг к другу.

Исследование показало, что для татарского народа важно наличие орудия труда для каждого вида деятельности (*Бармак белән каткан җирне казып булмый* (букв. Пальцами не роют замерзшую землю)), как одно из основных орудий труда рассматривается рука (*Куз – куркак, кул – батыр* (Глаза боятся, руки делают)).

Анализ пословиц и поговорок показал, что труд является не только сложной деятельностью, после которой приходит материальное вознаграждение и моральное удовлетворение, но и деятельность, которая имеет свою структуру. В нее входят такие фазы, как намерение: *Ният – ярты гамәл* (букв. Намерение – половина дела), подготовка: *Алдан уйламыйча алынма, алындыңмы – абынма* (букв. Не подумав, не начинай, если начал, не отступай), начало: *Башланган эш – беткән эш* (букв. Начатая работа – завершенная работа), половина работы: *Ярты эш – пешмәгән балеш* (букв. Половина работы – неготовый балеш), стадия завершения: *Бетмәгән эш – пешмәгән балеш* (букв. Незаконченная работа – неготовый балеш).

Одобрительное отношение татарского народа к труду, к желанию и готовности человека много, продуктивно, качественно работать выступает в пословицах и поговорках как закономерность, поскольку общеизвестна созидательная польза труда.

Часть 3.2. «Отражение концепта «труд» в немецких пословицах и поговорках» посвящена анализу пословиц и поговорок немецкого языка. Проведенное исследование показало, что концепт «труд» раскрывается в немецких пословицах и поговорках с разных сторон. Труд является важной частью жизни немца (*Arbeit ist des Lebens Würze* (букв. Работа – изюминка жизни)), человека оценивают по его труду (*Handeln macht den Mann* (букв. Работа делает человека)), трудолюбивые люди пользуются уважением в обществе (*Arbeitschweiss an Händen hat mehr Ehre, als ein goldenen Ring am Finger* (букв. Пот на руках имеет больше уважения, чем золотое кольцо на пальце)). Немцы – мастера своего дела (*Gewohnte Arbeit, geschickter Meister* (букв. Привычная работа, искусный мастер)). Немец, для которого труд на первом месте, испытывает в нем потребность и заинтересован в его честной оплате (*Niemand arbeitet gern umsonst* (букв. Никто просто так не работает)).

В ясной оппозиции с трудом и работой находятся лень, нежелание работать, которые критикуются немецким народом (*Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not* (букв. Труд дает хлеб, лень – нужду)). Согласно пословицам и поговоркам, трудолюбивые люди много работают, они активны (*Der Fleissige findet*



*immer etwas zu tun* (букв. Старательный всегда найдет что делать)). Ленивые избегают работы, предпочитая ей сон и отдых (*Wenig Werk, viel Geschwätz* (букв. Мало труда, много пона)).

Из паремий следует, что немецкий этнос выражает свое положительное отношение к хорошему началу (*Guter Anfang ist halbe Arbeit* (букв. Хорошее начало – половина дела)) и завершению дела (*Der Ausgang krönt das Werk* (букв. Конец венчает дело)), и отрицательное отношение к незавершенной работе (*Wer nicht vollendet, hat nichts getan* (букв. Кто не завершил, тот ничего не сделал)). Коллективная работа (*Viele Hände machen der Arbeit bald ein Ende* (букв. Много рук быстро доведут дело до конца)), желание трудиться (*Was man gern tut, ist keine Arbeit* (букв. Что сделано с охотой, то и трудом не считается)) облегчают все тяготы трудовой деятельности.

В пословицах говорится, что труд приносит свои результаты и является источником благосостояния и морального удовлетворения (*Der beste Gewinn kommt aus Arbeitssweiss* (букв. Наибольшая победа дается трудовым потом)). Еще одним результатом труда является пропитание (*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* (Кто не работает, тот не ест)). Пословицы утверждают, что результаты труда напрямую зависят от того, как человек питается, и наоборот (*Wie zum Essen, so zur Arbeit* (букв. Каков в еде, таков в труде)). Несмотря на то, что немецким народом труд воспринимается как тяжелая деятельность, в паремиях подчеркивается свойство труда сохранять здоровье (*Gesundheit ist eine Tochter der Arbeit* (букв. Здоровье – дочь работы)).

Труд, по мнению немецкого народа, должен быть систематичной деятельностью, иметь определенную структуру для достижения наилучшего результата. Так, было выявлено, что труд имеет следующие стадии: 1) намерение: *Absicht ist die Seele der Tat* (букв. Намерение – душа дела); 2) подготовка: *Gute Vorbereitung ist das halbe Werk* (букв. Хорошая подготовка – половина труда); 3) начало: *Wohl begonnen ist halb gewonnen* (букв. Хорошее начало – половина работы); 4) половина: *Halbe Arbeit ist gar keine* (букв. Половина дела – еще не дело); 5) завершение: *Wer nicht vollendet, hat nichts getan* (букв. Кто не завершил, тот ничего не сделал).

В части 3.3. «Ключевые идеи концепта «труд» в татарском и немецком языках» говорится о результатах диссертационного исследования и проводится анализ концепта «труд» в различных аспектах.

Выделенные в процессе исследования когнитивно-семантические группы представлены в таблице:

Концепт «труд»	Татарский язык	Немецкий язык
Характеристика трудовой деятельности		
Труд – смысл жизни	+	+
Труд – необходимость	+	+
Ремесло	+	+
Работа требует ответственности	+	+
Труду следует учиться	+	
Необходимость чередовать работу с отдыхом	+	+
Следует предпочитать труд отдыху	+	+
Нужно работать с охотой	+	+
Указание на время	+	
Спешность выполнения работы	+	+
Работа приносит плоды, результаты	+	+
Труд дает моральное удовлетворение	+	+
Труд дает материальное благосостояние	+	+
Труд кормит	+	+
Работа не вредит здоровью	+	+
Труд должен оплачиваться		+
Труд оплачивается по результату	+	+
Несправедливая оплата труда	+	+
Медлительность выполнения работы	+	+
Объем работы	+	
Степень трудности выполнения работы	+	+
Качество выполненной работы	+	+
Работа, не выполненная к сроку	+	+
Тяжелый физический труд	+	+
Труд требует упорства и терпения	+	+
Коллективный труд	+	+
Своевременное выполнение работы	+	+
Женская работа	+	+
Отложенная работа	+	+
Незавершенная работа	+	+
Характеристика деятеля, работника		
Трудолюбивый работник	+	+
Мастер своего дела		+
Симулянт	+	
Ленивый, недобросовестный человек	+	+
Ленивая женщина	+	
Трудолюбивые люди активны	+	+
Трудолюбивые пользуются уважением	+	+

Ленивые люди пассивны	+	+
Ленивые избегают работы	+	+
Ленивые предпочитают труду сон и еду	+	+
Характеристика лени		
Безделье бесполезно, осуждается обществом	+	+
Орудие труда		
Руки как орудие труда	+	
Наличие орудия труда для каждого вида деятельности	+	
Сила в орудии	+	
Руки кормят		+

Судя по таблице, в большинстве своем ключевые идеи, выражающие отношение народов к труду, идентичны, однако есть и различия в отражении исследуемого концепта. Как показали результаты исследования, эквивалентность между паремиями, в частности между татарскими и немецкими пословицами и поговорками, возникает в следующих случаях: 1) идентичное значение паремий (*Кем эшләми, шул ашамый* (Кто не работает, тот не ест) – *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* (Кто не работает, не должен есть)); 2) идентичная метафоричность пословиц и поговорок (*Хезмәт төбе – хәзинә* (букв. Дно труда – сокровище) – *Handwerk hat goldenen Boden* (букв. Ремесло имеет золотое дно). Выделена также стилистическая эквивалентность. Наиболее частый случай – лексические замены при синтаксическом тождестве: *Эш аю / кура җиләге түгел, урманга качмас / коелмас* (Работа не медведь / малина, в лес не убежит / не осыпнется) – *Arbeit ist kein Wolf / Hase / Bär / Falke läuft / fliegt nicht in den Wald* (Работа не волк / заяц / медведь / сокол, в лес не убежит / улетит).

В ходе исследования в текстах пословиц и поговорок были выявлены различные типы оценки. Оценки, выраженные в пословицах как целостных единицах, подразделяются на этическую, эстетическую, функциональную, рациональную, эмоциональную, пиететную и сравнительную. В пословицах данные типы оценок могут быть представлены не только самостоятельно, но и в виде сочетаний (напр., сочетание этической и эстетической оценок. Например, в пословице: *Буена карама, эшенә кара* (букв. Не смотри на рост, смотри на дело).

Проведенный анализ показал, что в татарских и немецких пословицах и поговорках, выражающих отношение к труду, представлены все названные типы оценок. В пословицах они образуют бинарные единства, в которых через сопоставление двух оценок показывается, каким образом, при помощи каких признаков формируется оценка предмета, т.е. отражается стратегия оценивания:

1. Стратегии с исходной количественной оценкой: а) количественная оценка – прототипическая оценка: *Коралда кырык кешенең көче бар* (букв. В орудии труда есть сила сорока человек) – *Wer Böses denkt, hat's halb getan* (букв. Кто зло думает, все делает только наполовину); б) количественная оценка – гомеостатическая оценка: *Күмәк кулга эш төшмәс* (букв. Множеству рук не стерпит работа); в) количественная оценка – общая оценка: *Күпнең эше күңелле* (букв. У коллектива работа идет весело) – *Viele Hände machen der Arbeit bald ein Ende* (букв. Много рук быстро доведут дело до конца); г) количественная оценка – количественная оценка: *Halbe Arbeit ist gar keine* (букв. Половина дела – еще не дело).

2. Стратегии с исходной прототипической оценкой: а) прототипическая оценка – гомеостатическая оценка: *Башыңда эш күп булса, бер эшеңнең дә рәте булмас* – *Gern tut macht leichte Arbeit* (букв. Желание работать облегчает труд); б) прототипическая оценка – общая оценка: *Аннан-моннан эшләгәнче, бернәрсә дә эшләмәвең яхшы* (Чем работать как попало, лучше ничего не делать) – *Guter Lohn macht Arbeit leicht* (букв. Хорошее вознаграждение облегчает работу); в) прототипическая оценка – прототипическая оценка: *Өйрәнгәндә авыр булса, эшләгәндә җиңел булыр* (букв. Сложно в учебе, легко на работе) – *Wenig Werk, viel Geschwätz* (букв. Мало труда, много пота).

3. Стратегии с исходной гомеостатической оценкой: а) гомеостатическая оценка – гомеостатическая оценка: *Ашына күрә табагы, хезмәтенә күрә бәһасы* (букв. Какова еда, такова и кастрюля; каков труд, такова и плата) – *Wer nicht vollendet, hat nichts getan* (букв. Кто не завершил, тот ничего не сделал); б) гомеостатическая оценка – общая оценка: *Эш эшләми уңыш булмый, эшләмичә баеп булмый* (букв. Без труда не будет урожая, без труда не заработаешь) – *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* (Кто не работает, тот не ест).

4. Стратегии с исходной общей оценкой: а) общая оценка – общая оценка: *Уңган кеше – алтын кеше* (букв. Трудолюбивый человек – золотой человек) – *Schlechter Lohn macht schlechtes Tuch* (букв. Плохая оплата – плохой платок).

С учетом мнения исследователей о том, что пословицы выражают аргумент, были рассмотрены типы одностороннего аргументирования, когда один из коммуникантов пассивен. В татарских и немецких пословицах выделяются два больших класса высказываний, различающихся по типу Куратора.

I. Куратор-Критик представлен в речевых установках парирования (*Син мулла да, мин мулла – атка печән кем сала* (букв. И ты мулла, и я мулла, а кто будет кормить коня)), урезонивания (*Arbeiten hat seine Zeit und Ferien hat seine Zeit* (букв. Работа имеет свое время, и праздность имеет свое

время)), предостережения (*Яшьлеген тырыш булса, картлыгың тыныч булыр* (букв. Если в юности стараться, старость будет спокойной), *Schlechter Lohn macht schlechtes Tuch* (букв. Плохая оплата – плохой плавок)), упрека (*Ялкау утырып йоклый, ятып эшли* (букв. Ленивый спит сидя, работает лежа)), совета (*Бүгенге эшине иртәгәгә калдырма* (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня), *Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen* (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня)), успокаивания (*Кол кебек эшләсәң, хан кебек ашарсың* (букв. Если будешь работать как раб, будешь кушать как хан)), сетования (*Wer nicht vollendet, hat nichts getan* (букв. Кто не завершил, тот ничего не сделал)).

II. *Курастор-Апологет* представлен в речевой установке (само)оправдания, обоснования: *Үлгәннән соң да өч көнлек эш кала* (букв. И после смерти работы остается на три дня), *Дөнъяның эше бетмәс* (букв. На свете дел много), *Morgen ist auch noch ein Tag* (букв. И завтра будет день).

В лингвистической литературе, посвященной нормам поведения, выделяют сильные и слабые нормы. На материале пословиц и поговорок в татарском и немецком языке представляется возможным выделить следующие аксиомы поведения (нормативные комплексы): 1) Аксиома взаимодействия – следует помогать друг другу: *Күмәк кулга эш төшмәс* (букв. Множеству рук не стеснит работа) – *Viele Hände machen der Arbeit bald ein Ende* (букв. Много рук быстро дведут дело до конца). 2) Аксиома жизнеобеспечения – следует трудиться, следует делать свое дело хорошо, не следует считать что-либо сделанным, пока не доведешь его до конца. К этой аксиоме можно отнести практически все пословицы и поговорки татарского и немецкого языков: *Кем эшләми, шул ашамый* (Кто не работает – тот не ест) – *Der Mühe gibt Schaf und Kühe* (букв. Старание дает овец и коров). 3) Аксиома ответственности – следует ответственно подходить к своему делу: *Башыңда эш күп булса, бер эшеңнең дә рәте булмас* (букв. Если много дел в голове, не будет толку ни от одного из них) – *Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt* (букв. Кто многое начинает, ничего не доводит до конца). 4) Аксиомы реализма – не следует бояться начинать дело, так как продолжать его будет легче: *Башланган эш – беткән эш* (букв. Начатая работа – завершенная работа) – *Guter Anfang ist halbe Arbeit* (букв. Хорошее начало – половина работы). 5) Аксиома благоразумия – следует в меру работать и развлекаться, не следует суетиться: *Эшине эшсезлек белән куш, үткәрерсең гомереңне хуш* (букв. Чередуй труд с отдыхом, проведешь приятную жизнь) – *Nach getaner Arbeit ist gut ruhn* (букв. После сделанной работы и отдыхать хорошо).

Знания, зафиксированные в языке, антропоцентричны, так как язык описывает окружающий мир через его видение человеком. Поэтому как для татарского, так и для немецкого концепта «труд» значим *антропоморфный*

способ категоризации входящих в него знаний и представлений. Актуальность данного способа определяется тем, что трудовая деятельность является специфическим свойством, присущим только человеку. Антропоморфный характер концепта «труд» проявляется в том, что труд получает признаки и функции человека, т.е. антропоморфизм олицетворяет, очеловечивает процессы, результаты, средства труда. В рамках этого кода присутствует единственный образ – образ человека. Осмысление труда в образе человека находит отражение в том, что работа, труд кормит, дает пропитание, приносит результаты, деньги, делает человека богатым: *Эш иплене ярата* (букв. *Работа любит послушных*) – *Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not* (букв. *Работа дает хлеб, лень – нужду*). В следующих примерах мы видим, что орудие труда наделяется свойством работать: *Күз курка, кул эшли* (букв. *Глаза боятся, руки делают*) – *Des Fleissigen Hand macht reich* (букв. *Рука трудолюбивого делает его богатым*).

В основе акционального кода содержатся представления о действиях, имеющих для человека особую значимость. Акциональный характер труда подчеркивается многими языковыми средствами, в которых фигурируют глаголы движения и существительные со значением деятельности: *Эш аю түгел, урманга качмас* (*Работа не медведь, в лес не убежит*) – *Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald* (*Работа не заяц, в лес не убежит*). В рамках этого способа концептуализации и категоризации формируются такие базовые образы, как *путь, дорога* выполнения того или иного вида деятельности: *Alle Tätigkeit ist der Weg zur Freude* (букв. *Вся деятельность – это путь к дружбе*).

*Временной код* выражается в том, что процесс трудовой деятельности протекает во времени: *Изге эшнең иртәгесе яхшы* (букв. *Лучшая из работ утра*) – *Morgenstunde hat Gold im Munde* (*Утренний час одарит золотом*).

*Биоморфный код* продуцирует образы животных, насекомых, растений. Базовые образы этого кода способствуют пониманию процессов трудовой деятельности, меры, времени, средств, способов ее осуществления, исполнителя, результата. Например: *Хезмәтнең тире ачы, жимеше татлы* (букв. *Пот труда горький, плоды – сладкие*), *Эш аю түгел, урманга качмас* (букв. *Работа не медведь, в лес не убежит*) – *Der Mühe gibt Schaf und Kühe* (букв. *Старание дает овец и коров*), *Beim Essen wie der Ochsen, bei der Arbeit wie die Mücke* (*Ест как вол, работает как комар*).

В исследуемых языках за многие столетия народного творчества сложились и впоследствии закрепились определенные образно-ассоциативные стереотипы. В татарском и немецком языках встречаются названия целого ряда животных, с именами которых ассоциируются такие черты человека, как «трудолюбие» или «лень». Так, в татарских поговорках для обозначения

«трудолюбивый» употребляется такое название животного, как *ат* (лошадь). *Ат кебек эшли (работает как лошадь)*, *Азыклы ат арымас (букв. Сытая лошадь не устанет)*, *Ат тартмый, азык тарта (букв. Не лошадь тянет, а еда)*, *Аш янында ат кебек, эш янында эт кебек (букв. Во время еды как лошадь, во время работы как собака)*. В немецком языке для обозначения трудолюбивого человека имеется следующий стереотип: *Ochsen* (вол): *Beim Essen wie der Ochsen, bei der Arbeit wie die Mücke (Ест как вол, работает как комар)*.

В ходе исследования также были выделены пословицы, в которых положительно оценивается такой биологический тип человека, как «жаворонки» – люди, которые рано встают и вследствие этого успевают за день выполнить значительно больше работы. Однако данные пословицы не содержат лексемы «жаворонок»: *Изге эшнең иртәгесе яхшы (букв. Лучшая из работ утра)* – *Morgenstunde hat Gold im Munde (Утренний час одарит золотом)*.

Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ пословиц, осуществленный в данной работе, убеждает в том, что в обеих моделях пословичных картин мира, отражающих концепт «труд», выделяются, как и в самом концепте, универсальный (общечеловеческий) и культурно-языковой уровни. Универсальный уровень отражает общечеловеческие ценности – необходимость и важнейшую роль труда в жизни человека, обязательное включение ценности «труд» в шкалу ценностей каждого человека, а также стереотипы: чтобы добиться успеха в жизни, реализовать себя, необходимо трудиться; мастерства в любой области человеческой деятельности можно добиться только многолетним упорным трудом, преодолевая трудности, учась на собственных ошибках; мастерство всегда высоко ценится и т.д. Культурный уровень составляют национально окрашенные представления, установки и стереотипы. Этот уровень отражает специфику языка.

Важным является выявление самой системы понятий, в которую включен признак отношения к труду. Собранный материал показывает, что труд как понятие связан с достатком, богатством, бедностью, моралью, здоровьем, отдыхом, общественной пользой, прилежанием, почетом, счастьем, бездельем, ленью.

В **Заключении** сформулированы основные выводы исследования. Концепт «труд» представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого в татарском и немецком языковом сознании выделяются следующие компоненты: 1) образный – человек (или другое живое существо), напряженно выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические; 2) понятийный – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отды-

ху и игре; 3) ценностный – положительная оценка желания, умения и отрицательная оценка нежелания, неумения трудиться, принудительного и безрезультатного труда.

Интерпретация словарных статей, выражающих отношение носителей языка к понятиям труда и работы, позволила прийти к выводу о том, что труд в татарском и немецком сознании ассоциируется со способом заработка на жизнь; с жизненными хлопотами, заботами и трудностями. В энциклопедических словарях предлагаются более объемные характеристики понятия «труд». Здесь четко указаны составляющие понятия труда: человек как субъект труда, предметы труда и орудия труда, мотивация и цели выполняющего определенные функции человека. Труд в энциклопедических словарях выражен как понятие, здесь он включает в себя исключительно понятийную часть, в то время как в филологических словарях содержатся образный и ценностный компоненты. Исследование данных этимологических и толковых словарей позволило проследить динамику изменения содержания концепта «труд». Оно показало, что трудовая деятельность важна для татарского и немецкого этноса на различных временных срезах, изменения в ее содержании зависят от политических, экономических и социальных изменений, происходящих в стране.

Анализ пословиц и поговорок, содержащих признак отношения к труду, показал, что в них четко отражена система ценностей татарского и немецкого социума. К ним относится положительное оценивание труда с соответствующей мотивировкой (напр., труд приносит удовольствие). Преимущественно положительное отношение народов к труду, к готовности человека много, продуктивно и качественно работать в пословицах и поговорках закономерно в силу созидательности труда. Как социальное явление труд относится к главным ценностям любого социума. Вместе с тем, в некоторых пословично-поговорочных высказываниях труд и работа квалифицируются отрицательно, особенно их большой объем, трудность выполнения. Мотивировкой здесь выступают неадекватная оплата за выполненную работу, нанесение вреда здоровью человека, предпочтительность отдыха (тяжелому) труду. В проанализированных пословицах и поговорках выражено отношение к труду татарского и немецкого народов. В процессе интерпретации пословиц и поговорок, было выявлено множество понятий, с которыми связан концепт «труд» (напр., бедность, достаток, мораль, здоровье, отдых, общественная польза, почет, счастье, удача, воспитание, наказание, свобода и др.).

Обобщение результатов исследования признака отношения к труду на материале словарных статей, пословиц и поговорок татарского и немецкого языков позволяет определить его ядро и периферию. Ядро признака отношения к труду составляют уважение, почет, общественная польза, радость и счастье. В его же периферийную часть входят: оплата труда, результат дея-



тельности человека, воспитательное значение труда, уровень жизни, несправедливое распределение материальных благ в обществе, здоровье, отдых.

Большое количество сходств в паремиологическом фонде татарского и немецкого языков объясняется тем, что труд является одним из важных, основных сфер жизни человека и человечества вообще и все ситуации, нашедшие отражение в поговорках, являются в большей степени типичными для любого народа. Иными словами, можно смело констатировать тот факт, что концепт «труд» является универсальным (общечеловеческим) концептом.

Настоящее исследование не исчерпывает всего содержания рассматриваемой проблемы, полученные результаты открывают перспективы для дальнейшего исследования концепта «труд» как татарской, так и немецкой лингвокультур. Перспективы данного исследования мы видим в дальнейшем изучении лингвокультурных концептов, в расширении корпуса исследовательского материала (в частности, учет языкового воплощения концептов в литературе, различных жанрах фольклора, в том числе современного городского фольклора, кинотекстах, в компьютерном общении).

### **Список работ, опубликованных по теме диссертации**

***Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ***

1. Мукатдесова Ч.Р. Вербализация концепта «труд» в татарском и немецком языках (на материале пословиц и поговорок) / Ч.Р. Мукатдесова // «Филология и культура. Philology and Culture». – Казань, 2012. – № 1 (27). – С. 54–58.

2. Юсупова А.Ш., Мукатдесова Ч.Р. Отражение отношения к труду в татарской и немецкой паремиологии / А.Ш. Юсупова, Ч.Р. Мукатдесова // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). – М., 2012. – № 5. – С. 168–174.

### **Статьи, опубликованные в научных журналах и сборниках**

3. Мукатдесова Ч.Р. Некоторые особенности концепта «труд» в татарском и немецком языках / Ч.Р. Мукатдесова // Итоговая научно-образовательная конференция студентов Казанского государственного университета – 2007. Сборник статей. – Казань, 2007. – С. 159–161.

4. Мукатдесова Ч.Р. Концепт «труд» в татарском и немецком языках / Ч.Р. Мукатдесова // Проблемы сохранения языка и культуры в условиях

- глобализации: материалы VII международного симпозиума «Языковые контакты Поволжья». – Казань, 2009. – С. 141–143.
5. Мукатдесова Ч.Р. Выражение концепта «труд» в татарских и немецких фразеологизмах / Ч.Р. Мукатдесова // Чуваший язык и современные проблемы алтаистики: Сб. материалов. В 2 ч. – Ч.2. – Чебоксары: ЧГИНГ, 2009. – С. 29–31.
6. Мукатдесова Ч.Р. Выражение концепта «труд» в паремиологии татарского и немецкого языков / Ч.Р. Мукатдесова // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: труды и материалы междунар. конференции / под ред. Р.Р. Замалетдинова. – Казань: ТГГПУ, 2009. – С. 204–206.
7. Мукатдесова Ч.Р. Лексико-культурологический анализ фразеологизмов, относящихся к концепту «труд» / Ч.Р. Мукатдесова // Татарская культура в контексте европейской цивилизации. – Казань: Ихлас, 2010. – С. 55–57.
8. Мукатдесова Ч.Р. Интерпретация концепта «труд» в татарских народных песнях / Ч.Р. Мукатдесова // Фәнни язмалар – 2009 / науч. ред. И.А. Гилязов. – Казань: Ихлас, 2010. – С. 78–81 (на тат. яз.).
9. Мукатдесова Ч.Р. Собственные имена в поговорках, относящихся к концепту «труд» / Ч.Р. Мукатдесова // Ономастика Поволжья: сборник материалов XII Междунар. научной конференции / под ред. И.А. Гилязова. – Казань: Казан. ун-т, 2010. – С. 410–413.
10. Мукатдесова Ч.Р. Концепт «труд» и его отражение в татарском и немецком языках / Ч.Р. Мукатдесова // Проблемы филологии народов Поволжья: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Сборник 4. – М.-Ярославль: Ремдер, 2011. – С. 167–170.
11. Мукатдесова Ч.Р. К вопросу о языковом выражении отношения к труду в татарском и немецком языках / Ч.Р. Мукатдесова // Иностранные языки в профессиональной коммуникации: материалы междунар. студенческой научно-образовательной конференции / под ред. О.П. Таркаевой, Н.З. Шамсутдиновой. – Казань: Казан. ун-т, 2011. – С. 512–514 (на нем. яз.).
12. Мукатдесова Ч.Р. Концепт «труд» в татарском и немецком языках / Ч.Р. Мукатдесова // Татарская лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: материалы I республиканской заочной научно-практической конференции с участием регионов РФ. – Казань: Отечество, 2011. – С. 220–222 (на тат. яз.).
13. Юсупова А.Ш., Мукатдесова Ч.Р. Интерпретация концепта «труд» в татарских народных песнях / А.Ш. Юсупова, Ч.Р. Мукатдесова // Татарская лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: материалы I республиканской заочной научно-практической конференции с участием регионов РФ. – Казань: Отечество, 2011. – С. 402–405.

Подписано в печать 25.04.2012. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 1,75

Отпечатано в множительном центре  
Института истории АН РТ  
г. Казань, Кремль, подъезд 5  
Тел. (843) 292-95-68, 292-18-09

